Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz każdy, który jest sprawiedliwy i wykonuje prawo i sprawiedliwość,\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ten, który jest sprawiedliwy, przestrzega prawa i sprawiedliwości, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli człowiek jest sprawiedliwy i wykonuje sąd i sprawiedliwość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo byłliby mąż sprawiedliwy, a czyniłby sąd i sprawiedliwość, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mąż będzieli sprawiedliwy a czynić będzie sąd i sprawiedliwość, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek jest sprawiedliwy i przestrzega prawa i sprawiedliwości, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli kto jest sprawiedliwy i wykonuje prawo i sprawiedliwość, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mężczyzna, który jest sprawiedliwy, wykonuje prawo i sprawiedliwość, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek sprawiedliwy to ten, który zachowuje prawo i sprawiedliwość: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli człowiek jest sprawiedliwy, przestrzega prawa i sprawiedliwości, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А людина, яка буде праведна, що чинить суд і праведність, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby ktoś był sprawiedliwym, wykonywał Prawo oraz uczynki sprawiedliwości, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ A jeśli człowiek jest prawy i czyni zadość sprawiedliwości i prawości, |

1. 1) Sprawiedliwość, o której we fragmencie jest mowa, jest sprawiedliwością behawioralną (społeczną, cywilną, kultową, wyrażaną w zachowaniach), a nie naturalną (wynikającą z nowej natury człowieka). Sprawiedliwość behawioralna nie musi być spontaniczna, wynikająca z dobroci naturalnej (może na przykład być motywowana strachem), podlega ona nagrodzie lub karze i, w odniesieniu do Boga, jest elementem przysposabiającym człowieka do nadnaturalnego dzieła odrodzenia, które stwarza w nim nową, dobrą naturę (<x>330 18:31</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 6:2-3</x>; <x>230 15:2-5</x>; <x>230 24:4-5</x>; <x>230 101:1-8</x>; <x>290 1:21</x>; <x>290 5:7</x>; <x>290 9:6</x>; <x>290 33:15-16</x>; <x>290 56:1</x>; <x>300 7:5-7</x>; <x>300 22:3-4</x>; <x>350 4:1-3</x>; <x>370 5:7</x>; <x>370 6:12</x>; <x>520 3:23-26</x>; <x>520 6:23</x> [↑](#footnote-ref-3)